

Psalm 103 (Lxx 102)

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
102:1 Τῷ Δαυιδ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·	102:1 ipsi David (>2 k) benedic anima mea Domino et omnia quae intra me sunt nomini sancto eius	102:1 David benedic anima mea Domino et omnia viscera mea nomini sancto eius	לְדָוִד   103:1 בְּרַכֵּי גַּבְשֵׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קִרְבֵי אֶת־שֵׁם קְדֹשׁוֹ:
102:2 εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·	102:2 benedic anima mea Domino et noli oblivisci omnes retributiones eius	102:2 benedic anima mea Domino et noli oblivisci omnium retributionum eius	בְּרַכֵּי גַּבְשֵׁי אֶת־יְהוָה 103:2 וְאַל־תִּשְׁכַּחַי כָּל־גְּמוּלָיו:
102:3 τὸν εὐλατεύοντα πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου·	102:3 qui propitiatur (-abitur RHL.) omnibus iniquitatibus tuis qui sanat omnes infirmitates tuas	102:3 qui propitiatur cunctis iniquitatibus tuis et (qui CI) sanat omnes infirmitates tuas	הַסִּלַּח לְכָל־עֲוֹנוֹתַי 103:3 הֲרַפָּא לְכָל־תַּחֲלָאִיכִי:
102:4 τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·	102:4 qui redimit (-et \$F&. -emit HIW) de interitu vitam tuam qui coronat te in misericordia et miserationibus	102:4 qui redimit (-emit K; -imet CIAL) de corruptione vitam tuam et coronat te misericordia et miserationibus	הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיִּיכִי 103:4 הַמַּעֲטִירַי תַּסֵּד וְרַחֲמִים:
102:5 τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.	102:5 qui replet in bonis desiderium tuum renovabitur ut aquilae iuventus tua	102:5 qui replet bonis ornamentum tuum innovabitur sicut aquilae iuventus tua	הַמְשַׁבֵּיעַ בְּטוֹב עֲדִיךָ 103:5 תִּתְחַדֵּשׁ כַּנְּשָׂר נְעוּרַיִכִי:
102:6 ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικοῦμένοις.	102:6 faciens misericordias Dominus et iudicium omnibus iniuriam patientibus	102:6 faciens iustitias Dominus et iudicia cunctis qui calumniam (-as IAK.) sustinent	עֹשֶׂה צְדָקוֹת יְהוָה 103:6 וּמְשַׁפְּטִים לְכָל־עֹשׂוֹקִים:

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
102:7 ἐγνώρισεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.	102:7 notas fecit vias suas Mosi filiis Israhel voluntates suas	102:7 notas fecit vias suas Mosi filiis Israhel cogitationes suas	יִוְדִיעַ דְּרַכָּיו לְמֹשֶׁה 103:7 לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־לִוְתָיו:
102:8 οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος·	102:8 miserator et misericors Dominus longanimis et multum misericors	102:8 misericors et clemens Dominus patiens et multae miserationis	רַחֵם וְחַנּוּן יְהוָה 103:8 אֶרְךָ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד:
102:9 οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ·	102:9 non in perpetuum irascetur (-itur RF.) neque in aeternum comminabitur	102:9 non in sempiternum iudicabit (-avit F) neque in aeternum irascetur (-itur RA.)	לֹא־לְנֶצַח יָרִיב 103:9 וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר:
102:10 οὐ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν	102:10 non secundum peccata nostra fecit nobis nec (neque WSK\$F&!c) secundum iniustitias (iniquitates HWSK\$F&!c) nostras retribuit nobis	102:10 non secundum peccata nostra fecit nobis neque secundum iniquitates nostras retribuit (-et CS) nobis	לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ 103:10 וְלֹא כְעֹנְתֵינוּ גָמַל עָלֵינוּ:
102:11 ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν·	102:11 quoniam secundum altitudinem caeli a terra corroboravit misericordiam suam super timentes se (eum RF.)	102:11 quantum enim excelsius est caelum terra tantum confortata (confirmata I \$ S & A K S L ! h ) e s t misericordia eius super timentes eum	כִּי כִגְבוֹהַ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ 103:11 גָּבַר חַסְדּוֹ עַל־יִרְאָיו:
102:12 καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.	102:12 quantum distat ortus ab occidente longe fecit a nobis iniquitates nostras	102:12 quantum longe est oriens ab occidente tantum longe fecit a nobis scelera nostra	כִּרְחֹק מִמְּעַרְב 103:12 הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת־פְּשָׁעֵינוּ:

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
102:13 καθὼς οἰκτίρει πατὴρ υἱοῦς, οἰκτίρησεν κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν,	102:13 quomodo miseretur pater filiorum misertus est Dominus timentibus se	102:13 sicut miseretur pater filiorum misertus est Dominus timentibus se	103:13 כָּרַחֵם אָב עַל-בָּנָיִם רַחֵם יְהוָה עַל-יִרְאַיוֹ:
102:14 ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν· μνήσθητι ὅτι χουὸς ἐσμεν.	102:14 quoniam ipse cognovit figmentum nostrum recordatus est quoniam pulvis sumus	102:14 i p s e e n i m n o v i t plasmationem nostram recordatus est quia pulvis sumus	103:14 כִּי־הוּא יָדַע יִצְרָנִי זְכוֹר כִּי־עָפָר אָנֹכְנִי:
102:15 ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἰ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει·	102:15 homo sicut faenum dies eius tamquam flos agri sic effloreat (florebit HL.; et florebit RF.)	102:15 homo quasi herba dies eius sicut flos agri sic florebit	103:15 אָנוֹשׁ כְּחַצִּיר יִמּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כִּן יִצְיִן:
102:16 ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.	102:16 quoniam spiritus pertransivit (-ibit FSKSF&!c) in illo et non subsistet (-it R.) et non cognoscet (-it R) amplius locum suum	102:16 quia spiritus pertransiit (-iet IAKS) eum et non subsistet et non cognoscet eum ultra locus eius	103:16 כִּי רוּחַ עֲבָרָה־בּוֹ וְאֵינְנוּ וְלֹא־יִפְיָרְנוּ עוֹד מְקוֹמוֹ:
102:17 τὸ δὲ ἔλεος τοῦ κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοὺς υἱῶν	102:17 misericordia autem Domini ab aeterno et usque in aeternum super timentes eum et iustitia illius in filios filiorum	102:17 misericordia autem Domini ab aeterno et usque in aeternum super timentes eum et iustitia eius in filios filiorum	103:17 יְתָסַד יְהוָה   מַעֲוָלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־יִרְאַיוֹ וְצַדִּיקָתוֹ לְבָנֵי בָנָיִם:

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
102:18 τοῖς φυλάσσουσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.	102:18 his qui servant testamentum eius et memores sunt mandatorum ipsius ad faciendum ea	102:18 his qui custodiunt pactum eius et recordantur praeceptorum eius ad facienda (-um ISQ&.) ea	לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ 103:18 וְלִזְכָּרֵי פְקֻדָּיו לַעֲשׂוֹתָם:
102:19 κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοιμάσεν τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.	102:19 Dominus in caelo paravit sedem suam et regnum ipsius omnibus dominabitur	102:19 Dominus in caelo stabilivit thronum suum et regnum illius omnium dominatur (-abitur RSSQ&L)	יְהוָה בְּשָׁמַיִם הִכִּין כִּסֵּאוֹ 103:19 וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:
102:20 εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύι ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.	102:20 benedicite Domino (+ omnes !c) angeli eius potentes virtute facientes verbum illius ad audiendam vocem sermonum eius	102:20 benedicite Domino angeli eius fortes robore facientes verbum eius oboedientes voci sermonis (-um RIAK) eius	בָּרְכוּ יְהוָה מִלְּאֲכָיו 103:20 גְּבִירֵי כַח עֲשִׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ:
102:21 εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιῶντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.	102:21 benedicite Domino omnes virtutes eius ministri eius qui facitis voluntatem eius	102:21 benedicite Domino omnes (-is RCSQ&SL!) exercitus eius ministri eius qui facitis placitum illius (eius IL)	בָּרְכוּ יְהוָה כָּל-צְבָאָיו 103:21 מְשָׁרְתָיו עֲשִׂי רְצוֹנוֹ:
102:22 εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον.	102:22 benedicite Domino omnia opera eius in omni loco dominationis (-es F) ipsius (eius WSK\$F&!c) benedic anima mea Domino	102:22 benedicite Domino universa opera eius in omnibus locis potestatis (-ates F\$Q&. ; -as \$\$&.) eius benedic anima mea Domino	בָּרְכוּ יְהוָה   כָּל-מַעֲשָׂיו 103:22 בְּכָל-מְקוֹמוֹת מְשָׁלָתוֹ בָּרְכֵי נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה: